

3. Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2008.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского ун-та, 2007. 544 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Электронный ресурс: <http://www.classes.ru>. Дата обращения: 12.10.2012.

С. Е. ЕМЕЛЬЯНОВА

ТРАДИЦИЯ И ИННОВАЦИЯ В ТЕКСТАХ ДЕЛОВОЙ ПРОЗЫ РАННЕНОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ПЕРИОДА

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются языковые особенности текстов деловой прозы ранненововерхненемецкого периода с точки зрения формирования нормы немецкого литературного языка.

SUMMARY: This article is devoted to the linguistic features of business texts 14th -17th century from the point of view of the formation rates of German literary language.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: 14-17 вв, языковые особенности, текст деловой прозы, немецкий литературный язык.

KEY WORDS: 14th -17th century, linguistic features, business text, German literary language.

Ранненововерхненемецкий период (14-17 вв.) сыграл важную роль в развитии современного немецкого языка. Именно в этот период закладывались предпосылки создания единой нормы литературного немецкого языка, формировались его дифференциальные признаки: обработанность, отбор и относительная регламентация, многофункциональность и стилевое разнообразие [Гухман 1955]. Фиксация общенародной нормы происходила в языке художественной, научно-публицистической, религиозной литературы. Язык деловой прозы также оказал влияние на процесс фиксации и обработки единой нормы национального языка в период его становления.

Формирование единой нормы немецкого языка осуществлялось в ситуации территориальной раздробленности страны, отсутствия единого государственного центра. В ранненововерхненемецкий период происходила борьба различных возможностей и тенденций, приведшая в итоге к установлению одних и отбрасыванию других форм [Зиндер 1968:187]. Такую борьбу хорошо отражают тексты деловой прозы, в которых сосуществуют, с одной стороны, стереотипность структуры и формульность языковых средств, а, с другой стороны, стремление к преодолению диалектных различий на фонетическом, морфологическом, лексическом уровнях языка. Тем самым, канцелярии, в которых создавались тексты деловой прозы, осуществляли определенную языковую политику, участвуя в создании стилистики немецкой прозы.

Традиционность и стандартизованность в текстах деловой прозы рассматриваемого периода проявляется в тщательном отборе языковых средств и

строгом соблюдении канонов. Языковые средства делового стиля образуют относительно замкнутую систему, основу которой составляют специфические единицы синтаксического и лексического уровней. В отборе грамматических и лексико-фразеологических средств текстов деловой прозы наблюдается единообразие, что позволяет утверждать, «что в ранненововерхненемецкий период складывается деловой стиль, в достаточной мере формализованный и нормированный» [Емельянова 2002:14]. Это подтверждает и тот факт, что в помощь писцам составлялись «письмовники» (Briefsteller) и «формулярии» (Formelbücher), в которых содержались рекомендуемые формулы и клише, а также их варианты.

На лексическом уровне можно выделить слова, употребляющиеся преимущественно в документах. Преобладает лексика, связанная с административной деятельностью: *recht, urkunde, brief, ingesigel, rat*, а также с социальным и профессиональным статусом: *hab und gut, liegendes und farendes gut, ratmann, achtmann, notar, fürsprecher*. С официальными действиями связаны следующие глаголы: *richten, urteilen, verkoufen, beschirmen, erben*. Характерно употребление определенных абстрактных существительных *freiheit, bruderschaft, veintschaft, kuntschaft, trewerherzigkeit, gutwilligkeit*, в том числе отражающих административную и юридическую деятельность, официальные отношения: *vorderunge, bewysung, zweiung, strît, bekentnisse, freihung, bundnisse*.

Со структурой деловых текстов тесно связано употребление установленного набора канцелярских и этикетных формул. Примерами канцелярских формул являются *nach laut und sag des biefes; mit wolbedachtem mute und wissen; alle stücke, punkt und artichel des briefes; an diseme open briefe bekennen allen den dy on sen oder horen lesen*. Этикетными являются формулы обращения, титуляции, приветствия, прощания. Например, пожелание здоровья выражалось формулой *gott spar euch gesund*.

Структуру текстов деловой прозы можно рассматривать как предписанный церемониал, соблюдение которого было строго обязательным для всех участников коммуникации. Формульность и господство определенных моделей обеспечивало доверие к документам у всех социальных слоев.

В ранненововерхненемецкий период происходят изменения языковой системы и особенно статуса литературного языка, закономерностей его функционирования — территориального, социального, функционально-стилистического, а также соотношения процессов территориальной дифференциации и интеграции. Данные изменения были обусловлены сдвигами, происходившими в экономической, политической и культурной жизни Германии.

Как известно, в рассматриваемый период существовало несколько вариантов немецкого литературного языка, которые характеризовались надтерриториальностью. Литературный язык, возникший на базе определенного территориального диалекта, мог использоваться в центрах письменности, где применялся иной диалект. Типичным являлось также включение «инодиалектных явлений» в язык определенного регионального варианта [Гухман 1991]. Это привело к тому, что в пределах одного территориального варианта нередко наравне употреблялись дублетные формы — своя и чужая [Besch 1967].

Взаимовлияние территориальных вариантов литературного языка нашло отражение в региональных вариантах канцелярских и этикетных формул, лексико-фразеологических единиц. Рассмотрим варианты канцелярской формулы «объявление темы делового письма». Так, *tun kunt* встречается в основном в верхненемецких текстах, *kunden* — алеманских, *bekennen*, *don wytlik* — в нижненемецких. Например, *Kunt sei allen den, die diesen brief ansehent oder horent lesen, das ...* (из сборник документов г. Виндсгейм); *Wy Gherd van Goddes gnaden herthoge to Sleswig ... don wytlik allen de yenne, ...* (из сборника документов г. Лейпциг). Наблюдается также и комбинирование лексем, чаще всего с сочетанием *tun kunt*: *tun kunt und verjehen*, *bekennen und tun kunt*, *tun kunt und ze wissen*. Такие комбинации встречаются во всех региональных вариантах.

Следующим примером может служить парная формула, в которой употребляются дублиеты *dicke*, преобладающий в баварском и восточнофранкском регионе, и, встречающийся во всех остальных областях. Сочетание *dicke und oft* в верхне- и средненемецких текстах, в документах саксонских канцелярий оно не было отмечено.

Парные сочетания могли варьироваться в различных языковых ареалах. В верхне- и нижненемецких текстах наряду с выражением *weit und breit* употреблялся вариант *lank und breit*. В норму современного немецкого языка данный вариант не вошел. Этот фразеологизм имел два значения: 1. überall; 2. ringsherum große Besitzungen haben.

В глагольно-именных словосочетаниях варьировались как субстантивный, так и глагольный компоненты. Сочетанию *ein grozen raub nemen*, зафиксированное в текстах южных и северных канцелярий (нжн. *einen groissen rove nemen*), в восточносредненемецких текстах соответствует вариант: *namen nemen*.

Например:

южн. *und verpranten alles das vor der statt was und namen ain grozen raub von rossen, kuen und anderem.*

нжн. *Item by desser sulven tiid reysende markgreve Frederik van Brabdenborch in dat hertichdom van Stettyn in deme harden vroste, alse de watere weren bevroren, unde wan dar swe slote, alse Crytenberghe unde noch eyn ander, unde dede dar groten schaden unde namen eyn rove.*

сн. *diese all sind in das land zochen und da name genommen und grozen schaden tan.*

Как показало исследование, региональное варьирование особенно характерно для парных и глагольно-субстантивных устойчивых словосочетаний. В разных языковых ареалах варьирование отмечено на морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях.

Включение в текст разных территориально обусловленных вариантов, синонимических лексических и грамматических единиц создавало благоприятные условия для проявления объединительных тенденций в письменном языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Емельянова С. Е. Процессы формирования фразеологической нормы в деловой прозе ранненововерхненемецкого периода: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
2. Гухман М. М. От языка немецкой народности к немецкому национальному языку. Ч. 1. М., 1955.
3. Гухман М. М. Литературный язык и культура // Вопросы языкознания, 1991. № 5. С. 115-126.
4. Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Историческая морфология немецкого языка. Л., 1968.
5. Besch W. Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. München, 1967.

В. В. ЖИЛЯКОВА

ГАРМОНИЧНОСТЬ КАК ОСНОВНОЙ КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

АННОТАЦИЯ: Данная статья посвящена обоснованию критерия гармоничности как основного в категории оценки качества перевода. Целью перевода при данном подходе является максимальная степень передачи лингвокультурного концепта текста. Проблема сохранения национально-культурного своеобразия текста оригинала и передачи культурологической информации решается посредством использования комплекса стратегий перевода.

SUMMARY: The article in question is devoted to the analysis of harmonicity as the main component in the category of translation quality assessment. The purpose of translation under this approach is to convey the linguocultural concept of text at the maximum level. The problem of the national-cultural peculiarity of text retention and the culturological information transmission is being solved by using the complex of translation strategies.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: гармоничность, гармоничный перевод, оценка качества перевода, переводческое пространство, лингвокультурный концепт, адаптивная стратегия, резистивная стратегия.

KEY WORDS: harmonicity, harmonious translation, translation quality assessment, translation space, linguocultural concept, adaptive strategy, resistive strategy.

Цель данной статьи заключается в анализе компонентов, из которых складывается система оценки качества перевода, определении понятия гармоничного перевода и выявлении способов его достижения.

Для того чтобы профессионально выполнять свои обязанности переводчику следует ясно представлять цель своей деятельности и правильно выбирать стратегию достижения этой цели. Во многом все вышеперечисленное зависит от конвенциональной нормы перевода, т. е. соответствия перевода принятой в обществе концепции эквивалентности.